

# Cours de tibétain - Leçon 35

འདི་ལྟར་བསྐོམ་བཟླས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས། །

de cette manière / méditation / récitation / faire (p.) / gén. / mérite, richesse intérieure / part. instrumentale

*dítar gomdè gyí pèi seunam kyí*

De cette manière, par le mérite de la méditation et la récitation accomplies (faites),

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

moi, je / et / moi, je / part. oblique / participe, lier à / êtres / tous

*da tang da la drèl thok dro oua kun*

la totalité des êtres qui me sont liés,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག །

sale, impur / corps / ce / abandonner, jeter / aussitôt que, dès que

*mí tsang lu dí por oua tchyour ma thak*

ce corps impur, dès l'instant où on le quitte,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྗེས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

Déwatchen / part. oblique / naître miraculeusement / part. oblique / puisse

*dewatchèn tou dzu tè kyè ouar chok*

en Déwatchen, puissions-nous y naître miraculeusement !

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐོད་ནས། །

immédiatement / part. oblique / terre / dix / parfaitement / transiter / part. ablative

*kyèma taktou satchou rab dreu nè*

Immédiatement, ayant parfaitement parcouru les dix terres,

སྐྱལ་བས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

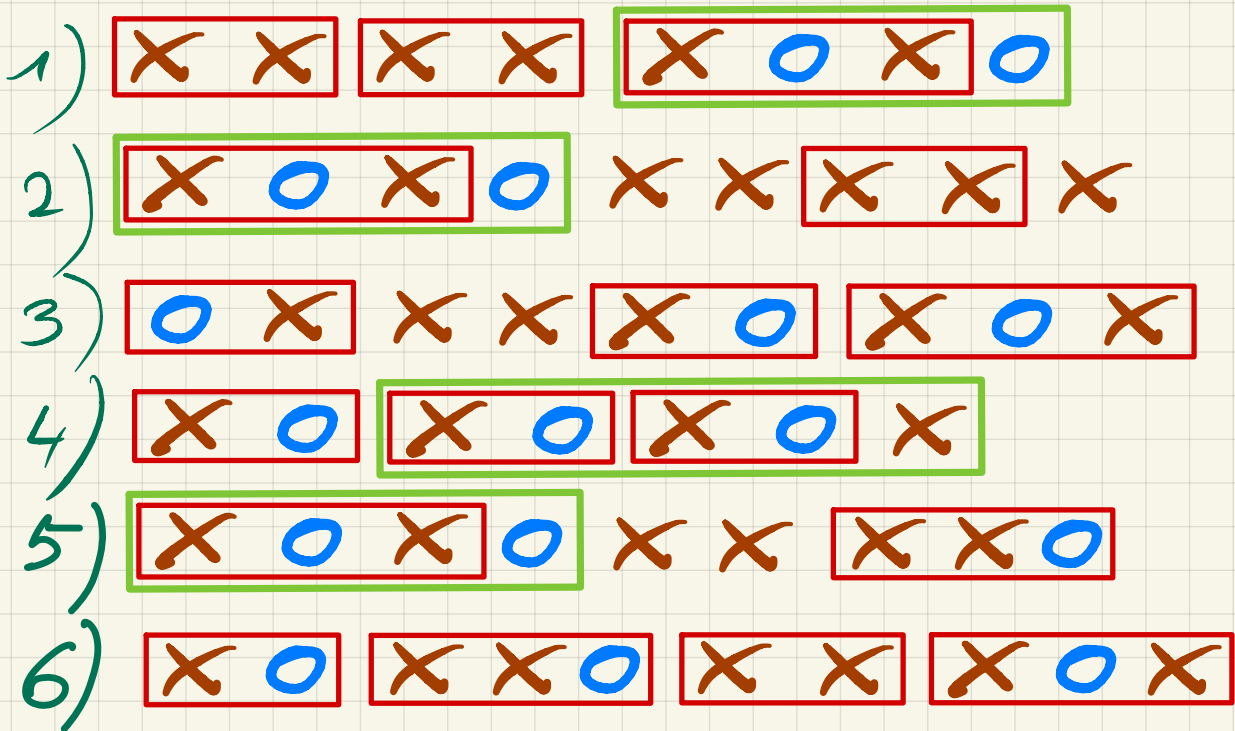
émanation / part. instrumentale / direction / dix / part. oblique / autre / bien / faire / part. oblique / puisse

*trul pè tcho tchour shèn teun tchè par cho*

par des émanations, en les dix directions, puissions-nous faire le bien d'autrui !

# Analyse

- 1) འདི་ལྟར་བསྐོམ་བཟླས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །
- 2) བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགོ་བ་ཀུན། །
- 3) མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྲུར་མ་ཐག། །
- 4) བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །
- 5) སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བགོད་ནས། །
- 6) ལྷལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།



# Le vocabulaire

འདི་ལྟར་	Comme ceci / de cette manière. Notez que l'utilisation de འདི་ ici indique généralement ce qui suit plutôt que ce qui vient d'être abordé. TD
བསྐྱོན་	méditation
བརྗེས་	récitation, répétition - v. volitif བརྗེས་པ་/ རྗེས་བ་/ བརྗེས་བ་/ རྗེས་པ་/. Notez que le passé est fréquemment écrit comme བརྗེས་པ་. Notez également que les significations liées à la répétition impliquent toujours l'utilisation de la parole, qu'elle soit audible pour les autres ou seulement semi-audible. Ce terme n'est pas une alternative à རྗེས་བ་ qui est le terme général signifiant "répéter".
བགྱིས་པ་	agir, faire - v. volitif བགྱིས་པ་/ བགྱིད་པ་/ བགྱི་བ་/ གྱིས་པ་/. [Ancien] équivalent à བྱེད་པ་.
བསོད་ནམས་	mérite, richesse intérieure
གྱིས་	particule instrumentale-ergative
བདག་	je, moi
དང་	et
འབྲེལ་ཐོགས་	participer à, lier à
འགོ་བ་	êtres
ཀུན་	tout, totalité
མི་གཙང་	impur, sale
ལུས་	corps
འདི་	ce, cette
བོར་བ་	abandonner, jeter, perdre - v. non-volitif བོར་བ་/ བོར་བ་/ བོར་བ་//. La forme transitive est འབོར་བ་. Ne plus être présent parce que jeté ; "être parti" ou "perdu pour l'usage" parce qu'il a été "rejeté", "jeté", etc. TD
ལྱུར་མ་ཐག	aussitôt que, dès que - utilisé après un autre verbe pour indiquer que, dès que l'autre verbe s'est produit ou dès qu'il s'est produit, quelque chose d'autre se produit. Par exemple, "pas plus tôt que (verbe) alors...". Par exemple, [TYL] དབྱུགས་ཁྲོག་གིས་ཚད་མ་ཐག་པའི་ "dès que la respiration s'arrête avec le rôle...". TD
བདེ་བ་ཅན་	Déwatchen
ཏུ་	particule oblique (marque de l'incidence)
བརྗེས་	prétendre, contrefaire - v. volitif - བརྗེས་པ་/ རྗེས་བ་/ བརྗེས་བ་/ རྗེས་པ་/. Signifie "changer quelque chose de manière à ce qu'elle semble être autre que ce qu'elle est", d'où "déguiser", "prétendre", "se faire passer pour", "se faire passer pour", "camoufler" et aussi "falsifier" et "contrefaire". TD
དེ་	
རྗེས་ཏེ་རྗེས་པ་	naître miraculeusement - le dictionnaire de Tony Duff considère à juste titre ce groupe de mot comme une expression en elle-même.
ཤོག	
རྗེས་མ་ཐག་པ་	immédiatement - lit. "immédiatement, cela a été produit ou s'est produit". L'expression est toujours placée à la suite de quelque chose qui se produit et donne le sens de "juste après cet événement". Par exemple, [KBC] རྗེས་མ་ཐག་པའི་སྐད་ཅིག་དེ་ཉིད་ "au moment même où la bodhicitta est née".

# Le vocabulaire - suite

ཡ་	terre, lieu
འཇུ་	dix
རབ་	parfaitement
བསྐྱོད་	parcourir, transiter, voyager - v. volitif བསྐྱོད་པ་/ བསྐྱོད་པ་/ བསྐྱོད་པ་/ བསྐྱོད་པ་/. Le terme est de sens similaire à འཇོ་བ་ mais a le sens spécifique de transiter ou de traverser d'un endroit à un autre. Par exemple, ce verbe est utilisé pour décrire les transits nord et sud que le soleil effectue chaque année au fil des saisons. D'où transiter, traverser et aussi dans ce sens voyager. TD
ནས་	particule ablative (marque de la provenance... entre autre)
སྐྱེལ་པ་	émanation
ཡ་	terre, lieu, bhumi (terre d'éveil)
ཕྱོགས་	direction
འཇུ་	dix
གཞན་དོན་	action altruiste
བྱེད་པ་	faire

